



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie. Œuvres de Valère Novarina », in NÉE (Laure) (dir.), *Valère Novarina*, p. 283-300

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3842-4.p.0283](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3842-4.p.0283)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

Œuvres de Valère Novarina

Cette bibliographie a été réalisée à partir de la bibliographie officielle consultable sur le site Internet de Valère Novarina : <http://www.novarina.com>.

PUBLICATIONS

AUX ÉDITIONS P.O.L

- Le Drame de la vie*, 1984.
Le Discours aux animaux, 1987.
Théâtre [*L'Atelier volant, Le Babil des classes dangereuses, Le Monologue d'Adramélech, La Lutte des morts, Falstaf*], 1989.
Le Théâtre des paroles [*Lettre aux acteurs, Le Drame dans la langue française, Le Théâtre des oreilles, Carnets, Impératifs, Pour Louis de Funès, Chaos, Notre parole, Ce dont on ne peut parler, c'est cela qu'il faut dire*], 1989.
Vous qui habitez le temps, 1989.
Pendant la matière, 1991.
Je suis, 1991.
L'Animal du temps, version pour la scène du *Discours aux animaux*, 1993.
L'Inquiétude, version pour la scène du *Discours aux animaux*, 1993.
La Chair de l'homme, 1995.
Le Repas, version pour la scène des premières pages de *La Chair de l'homme*, 1996.
L'Espace furieux, version pour la scène de *Je suis*, 1997.
L'Avant dernier des hommes, version pour la scène du chapitre XVII de *La Chair de l'homme*, 1997.
Le Jardin de reconnaissance, 1997.
L'Opérette imaginaire, 1998.
Devant la parole, 1999.

L'Origine rouge, 2000.
L'Équilibre de la croix, version pour la scène de *La Chair de l'homme*, 2003.
La Scène, 2003.
Lumières du corps, 2006.
L'Espace furieux, nouvelle éd., 2006.
L'Acte inconnu, 2007.
Le Théâtre des paroles, rééd., 2007, « #formatpoche ».
Falstaf, rééd., 2008.
Le Monologue d'Adramélech, rééd., 2009.
L'Envers de l'esprit, 2009.
L'Atelier volant, rééd., 2010.
Devant la parole, rééd., 2010, « #formatpoche ».
Le Babil des classes dangereuses, rééd., 2011.
Le Vrai sang, 2011.
La Quatrième Personne du singulier, 2012.
Observez les logaèdres !, 2014.

CHEZ D'AUTRES ÉDITEURS

Falstaf, d'après Shakespeare, Paris, Christian Bourgois, 1977.
Le Babil des classes dangereuses, Paris, Christian Bourgois, 1978.
La Fuite de bouche, Marseille, Jeanne Laffitte, « Approches Répertoire », 1978.
Lettre aux acteurs, Paris, L'Énergumène, « L'Autre Bibliothèque », 1979.
La Lutte des morts, suivi de *Le Drame dans la langue française*, Paris, Christian Bourgois, 1979.
Lettre aux acteurs, Lausanne, La Cité, « Argo », n° 26, 10 janvier 1979.
Lettre aux acteurs. Suivie de quelques dialogues, [*Lettre aux acteurs*, *Entrée de l'Homme de Valère dans le théâtre des oreilles*, *Acteur des langues*, *Le théâtre des oreilles*, *Impératifs*, *Le théâtre séparé*], Saint-Julien-du-Sault, F. P. Lobies, « Gramma », 1985.
100/2587 [cent des 2587 personnages du *Drame de la vie* dessinés à La Rochelle en juillet 1983], Paris/Dijon, Beba/Le Consortium, 1986.
Pour Louis de Funès, précédé de *Lettre aux acteurs*, Arles, Actes Sud, 1986.
Le Feu, photographies de Thérèse Joly, postface de Charles-Henri Favrod, Seyssel-sur Rhône, Comp'act, 1994.
La Loterie Pierrot, texte augmenté de la scène XII de *La Chair de l'homme*, Genève, Héros-Limite, 1995.
Le Drame de la vie, préf. de Philippe Sollers, Paris, Gallimard, « Poésie », 2003.
L'Acte inconnu, éd. établie par Michel Corvin, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 2009.
La Loterie Pierrot, Genève, Héros-Limite, 2009.

- DUBOUCLEZ, Olivier, NOVARINA, Valère, *Paysage parlé*, Chatou, Les Éditions de la transparence, 2011.
- Je, tu, il. Prologue à La Métamorphose. Pour trois sopranos, un baryton et un ensemble*, conducteur, musique de Michaël Levinas, Paris, Henry Lemoine, 2011.
- Je, tu, il*, Paris, Arfuyen, « Cahiers d'Arfuyen », 2012.
- Une langue inconnue*, Genève, Zoé, « Minizoé », n° 84, mars 2012.
- L'Opérette imaginaire*, éd. établie par Michel Corvin, Paris, Gallimard, « Folio Théâtre », 2012.
- L'Organe du langage, c'est la main. Dialogue avec Marion Chénétier-Alev*, Paris, Argol, 2013.
- DUBUFFET Jean, NOVARINA, Valère, *Personne n'est à l'intérieur de rien*, préf. de Pierre Vilar, Paris, L'Atelier contemporain, 2014.

DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS
OU DANS DES PÉRIODIQUES

- « L'atelier volant », *Travail théâtral*, n° 5, Lausanne, octobre-décembre 1971, p. 46-87.
- « Place à l'acture ! », *Approches*, n° 2, Marseille, janvier-février 1974, p. 2.
- « Le babil des classes dangereuses (1-18/160) », *Ça, cinéma*, 2^e année, 5/6^e état, Paris, Albatros, janvier 1975, p. 66-77.
- « Le babil des classes dangereuses (extrait) », [107-121/160], *L'Énergumène*, n° 6-7, Paris, juin 1975, p. 125-137.
- « Le drame dans la langue française », *Digraphe*, n° 6, Paris, Flammarion, octobre 1975, p. 57-79.
- « Le monologue d'Adramélech », *L'Avant-scène Théâtre*, n° 776, Paris, 15 octobre 1975, p. 25-39.
- « Le babil des classes dangereuses », [19-41/160], *TXT*, n° 8, 4^e trimestre, Rennes, 1975, p. 59-76.
- « Le drame dans la langue française (extraits) », *L'Autre scène*, n° 10, Caen, décembre 1975, p. 56-65.
- « Lettre aux acteurs de *L'Atelier volant* », *Ça, cinéma*, 3^e année, 9^e état, Paris, Albatros, 1976, p. 88-96.
- « Notes pour *Le Babil des classes dangereuses* », *TXT*, n° 10, Rennes, 1^{er} trimestre 1978, p. 59-63.
- « L'homme au trou », *Grabuge*, Paris, 1978, p. 3-5.
- « Ascension du mont chutien », *Textuerre*, n° 12, Montpellier, juin 1978, p. 65-69.
- « Mascarades du trou de science », *In'hui*, n° 5, Amiens, automne 1978, p. 22-26.
- « Vision du trou de Vienne », *Phantomas*, n° 152-157, Bruxelles, 1978, p. 41-45.
- « Naissance de l'homo automaticus sur la scène de l'Excelsior », *L'Énergumène*, n° 12-13, Paris, 4^e trimestre 1978, p. 56-64.

- « Le drame dans la langue française », *TXT*, n° 11, Rennes, 1^{er} trimestre 1979, p. 85-91.
- « Brouillons », *Dirty*, n° 2-3, Antony, été 1979, p. 109-114.
- « Entrée de l'homme de Valère dans le théâtre des oreilles. Avec dix-sept interventions de Jean-Noël Vuarnet », *TXT*, n° 12, Rennes, 1980, p. 11-34. Republ. dans *Lettre aux acteurs. Suivie de quelques dialogues*, Saint-Julien-du-Sault, F. P. Lobies, « Gramma », 1985, p. 29-66.
- « Novarina acteur », *Textuerre*, n° 23-24, Montpellier, juin 1980, p. 58-61.
- « Naissance de l'homme de V. », *Tel Quel*, n° 85, Paris, Seuil, automne 1980, p. 90-99.
- « Naissance de l'homme de V. (fin) », *Tel Quel*, n° 86, Paris, Seuil, hiver 1980, p. 96-99.
- « Le théâtre des oreilles. Lettre à René Farabet », *Térature*, n° 1, Rennes, hiver 1980, p. 13-21.
- « Purgatorius », dans *Bouvard et Pécuchet centenaires*, textes réunis par Dominique-Gilbert Laporte, Paris, Ornicar?, « La Bibliothèque d'Ornicar », 1981, p. 228-243.
- « Le grand air de Samson », *L'Ennemi*, Paris, Christian Bourgois, n° 2, mars 1981, p. 188-195.
- « Le théâtre est vide », *Le Monde*, « *Le Monde dimanche* », 29 novembre 1981, p. xv.
- « Quatre notes de lecture », *Térature*, n° 3-4, Rennes, hiver 1981, p. 124-125.
- « Visite à Jean Dubuffet », *L'Âne*, n° 8, Paris, janvier-février 1983, p. 7-9. Republ. sous le titre « Réponses à vingt-quatre questions de Valère Novarina. 1982 », dans *Prospectus et tous écrits suivants*, Jean Dubuffet, Paris, Gallimard, « nrf », 1995, t. 4, p. 59-73.
- « La lumière sort ou l'ami médecin », dans *L'Amitié*, Maurice Roche, Jean-Noël Vuarnet, *et al.*, Paris, Point hors ligne, 1984, p. 31-63.
- « Journal », *Artistes*, n° 20, Paris, Belimi, janvier 1984, p. 52-56.
- « Lettre aux acteurs », *CNAC*, n° 19, Paris, Centre national d'art et de culture Georges Pompidou, janvier-février 1984, p. 30-31.
- « L'acteur des langues (1) », *Le Discours psychanalytique*, n° 12, Paris, Joseph Clims, septembre 1984, p. 15-21.
- « Douze portraits de Maurice Roche », dans *Autour de Maurice Roche*, Montréal, NBJ, 1985, p. 47-54.
- « Le monologue d'Adramélech (fragment) », dans *Septième liasse*, Paule Annen, Georges Boitard *et al.*, Fontenay-sous-Bois, À l'imprimerie quotidienne, avril 1985, p. 23-37.
- « Entrée perpétuelle », *Théâtre/Public*, n° 66, Gennevilliers, novembre 1985, p. 97-98.

- « Un chaos très nécessaire », *TXT*, n° 21, Rennes, 2^e trimestre 1987, p. 5-6.
- « Ce dont on ne peut parler, c'est cela qu'il faut dire », dans *Connaissance et réciprocité*, Alain Le Pichon (dir.), Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain-la-Neuve, 1988, p. 123-125.
- « Notre parole », *Libération*, Paris, 27 juillet 1988, p. 24.
- « Notre parole », *Le Messager européen*, n° 3, Paris, P.O.L, avril 1989, p. 139-147.
- « La scène est au présent d'apparition », *Europe*, n° 276, Paris, octobre 1989, p. 55-58.
- « Que dit Jean-Paul Thibeu avec des choses... », dans *Conversations des êtres, des choses et des je-ne-sais-quoi*, Jean-Paul Thibeu, Paris, Galerie Keller, 1990, p. 4-8.
- « Lettre à Laurence Mayor », *Le Gai pied*, Paris, Le Triangle rose, 11 octobre 1990, p. 32-34.
- « La communication sans parole », *Libération*, Paris, 23 février 1991, p. 15.
- « Comment avez-vous appris à chanter ? », réponse à une question de *L'Immature*, *L'Immature*, n° 1, Paris, mai 1991, p. 58-59.
- « Lettre à Jean-Pierre Lorient, 16/10/90 », *Théâtre/Public*, n° 99, Gennevilliers, mai-juin 1991, p. 13.
- « Pendant la matière », dans *Jean Dubuffet, les dernières années*, Paris, Le Jeu de Paume, 1991, p. 139-149.
- « Une pensée qui danse », dans *La Criée, un théâtre dans la cité*, Jean-Jacques Lerrant, Charles Juliet et al., Marseille, Jeanne Laffitte, 1991, p. 90-91.
- « Lettre à Gioia Costa », *24 heures*, n° 1, Lausanne, janvier 1992, p. 5.
- « Le monde est un langage », *Bulletin des Éditions P.O.L*, Paris, P.O.L, mai 1992, n. p.
- « Pour Bernard de Coster », dans *Rideau. Regards sur le théâtre*, Bernard de Coster, Dominique Gaffé, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1993, p. 12-115.
- « Sur Crête », dans *Mémoires de Crête : 1932-1965*, Christian Gallay, Valère Novarina, Thonon-les-Bains, L'Albaron, 1993, p. 113-123.
- « Ce qui est semé en mépris ressuscitera en gloire », dans *Les Pouvoirs du théâtre : essais pour Bernard Dort*, Jean-Pierre Sarrazac (dir.), Montreuil-sous-Bois, Éditions Théâtrales, 1994, p. 304-305.
- « Le babil des classes dangereuses », *TXT 1969-1993 : une anthologie*, Paris, Christian Bourgois, 1995, p. 113-117.
- « La loterie Pierrot », *Revue de littérature générale*, n° 1, Paris, P.O.L, 1995, p. 23-45.
- « Séquence », *Lettres de France*, n° 228, décembre 1996, Québec, Outremont, p. 201-209.
- « Le jardin de reconnaissance, première scène », *Le Nouveau Recueil*, n° 43, Seyssel, juin 1997, p. 39-42.
- « La main », dans *Louis Soutter (1871-1942), si le soleil me me revenait*, catalogue,

- Hervé Gauville, Valère Novarina, Paris, Adam Biro / Centre Culturel Suisse, 1997, p. 19-31.
- « Ouverture », dans *Madame Guyon*, actes du colloque de Thonon-les-Bains (1996), Jacques Le Brun, Marie-Louise Gondal, Valère Novarina *et al.* (dir.), Grenoble, Jérôme Millon Éditeur, 1997, p. 9-13.
- « Porter l'homme devant soi », *Le Monde*, Supplément, 19 septembre 1998, p. 23.
- « Paysage parlé », préface, dans *Dictionnaire chablaisien*, André Depraz, Yvoine, Jean-Claude Fert Éditeur, 1998, p. 7-10.
- « Transfiguration », dans *La Beauté*, Jean de Loisy, Dominique Noguez *et al.*, Paris, Flammarion, 2000, p. 250-251.
- « Brûler les livres », dans *La Langue à l'œuvre, le temps des écrivains à l'université*, Patrick Souchon (dir.), Paris, Les Presses du Réel / La Maison des Écrivains, « Art & université », 2000, p. 12-14.
- « Cavatine pour Charles-Albert », dans *Charles-Albert Cingria. Érudition et liberté, l'univers de Cingria*, Maryke de Courten, Doris Jakubec (dir.), actes du colloque de l'Université de Lausanne, Paris, Gallimard, « Les Cahiers de la N.R.F. », 2000, p. 21-24.
- « Livre d'Amos », trad. avec Marc Dubreucq, dans *La Bible, nouvelle trad.*, éd. établie par Frédéric Boyer, Paris, Bayard, 2000, p. 1058-1069. Rééd. corrigée, 2005.
- « Double entrée des machines à dire la suite », dans *Patrice Novarina. Couleurs à l'intérieur : peintures, dessins, archisculptures, assemblages*, Laurent Danchin, Geneviève Jurgensen, Valère Novarina, Grenoble, Lovera, 2002, p. 10-11.
- « L'Acte du dialogue », *Revue des Sciences humaines*, n° 273, Dominique Viart (dir.), janvier-mars Lille, 2004, p. 31-33.
- « Jean-Luc restitué, "In vertendum ad orbem carmina decem". Traduction latine de trois des "Dix chants pour tourner en rond" », dans *Jean-Luc Parant, imprimeur de sa propre matière et de sa propre pensée*, textes réunis par François-Marie Deyrolle, Paris, José Corti, « Les essais », 2004, p. 207-219.
- « L'acteur sacrifiant », dans *Le théâtre de Valère Novarina*, Louis Dieuzayde (dir.), Aix-en-Provence, PUP, 2004, p. 197-201.
- « Lire à trois cents yeux », *Littérature*, n° 138, « Théâtre : le retour du texte ? », Paris, Larousse, juin 2005, p. 7-17.
- « Attraction », dans *La Bouche théâtrale. Études de l'œuvre de Valère Novarina*, Nicolas Tremblay (dir.), Montréal, XYZ éditeur, « Documents », 2005, p. 159-174.
- « Nous avançons par jeux », journal de mise en scène de *L'Espace furieux* [extrait], *Libération*, Paris, 28 janvier 2006, p. 6.
- « Les cendres », dans *Qu'est-ce que la vérité ? Conférences Notre-Dame de Paris, Carême 2007*, présentées par Monseigneur André Vingt-Trois, Paris, Parole et Silence, 2007, p. 81-93.

- « Louange du sol », *Fusées*, n° 14, Auvers-sur-Oise, octobre 2009, p. 46-48.
- « Paysage parlé », *Revue du Théâtre Vidy-Lausanne*, n° 24, Lausanne, avril-juin 2009, n. p.
- « Pour Alain Crombecque », *Le Nouvel observateur*, Paris, 29 octobre 2009, p. 108.
- « L'œil de Quiblier », dans *Images du Chablais, Photographies de Léon Quiblier 1900-1920*, Joseph Ticon, Annecy, Le Vieil Annecy, 2009, p. 3-4.
- « Une langue maternelle incompréhensible », [avec des dessins de Valère Novarina], *Figurationen. Gender Literatur Kultur*, Marco Baschera (dir.), n° 1 et 2, Cologne, Weimar, Vienne, Böhlau Verlag, 2009, p. 183-190.
- « Perdition 3.14 », dans *La Littérature contemporaine et le sacré*, Francine Figuière, Yannick Haenel (dir.), Paris, Éditions de la Bibliothèque publique d'information / Centre Pompidou, « En actes », 2009, p. 83-91.
- « Lettre à Enikő Sepsi », dans *Le théâtre et le sacré – autour de l'œuvre de Valère Novarina*, Enikő Sepsi (dir.), Budapest, Ráció Kiadó / Eötvös Collegium, 2009, p. 142-149.
- « Le Docteur renversant », dans *Rencontres autour de Joseph de Maistre, Thonon-les-Bains, 29-30 septembre 2006*, Michael Kohlauer, Pierre Caran (dir.), Thonon-les-Bains, Académie Chablaisienne / Université de Savoie, « Documents d'histoire savoyarde », vol. III, 2009, p. 171-181.
- « Onze jours de dessin », dans *Lignes de chance, actualité du dessin contemporain*, Jean-Luc Nancy, Silvia Bächli et al., Paris, Beaux-Arts de Paris, 2010, n. p.
- « Illuminaissance », postface, dans *La Tendresse intacte*, Bernard Jakobiak, Paris, Le Nouvel Athanor, 2010, p. 89-91.
- « Notes d'atelier », *États provisoires du poème*, x, « Théâtre et poésie », Villeurbanne / Le Chambon-sur-Lignon, Théâtre National Populaire / Cheyne, 2010, p. 137-148.
- « Pour Alain Crombecque », dans *Alain Crombecque, au fil des rencontres*, Christine Crombecque, Arles, Actes Sud / France Culture, 2010, p. 106-107.
- « Deux dessins de Valère Novarina » [manuscrits inédits], *Vice*, vol. 5, n° 1, Paris, 2011, p. 18-19.
- « En avant-première, extraits de la nouvelle pièce de Valère Novarina, *Le Vrai Sang* », textes présentés par Christophe Bident, *Le Magazine Littéraire*, n° 504, Paris, janvier 2011, p. 102-105.
- « La langue à un », *Quaderni grigionitaliani*, année 1980, n° 1, mars 2011, Coire, p. 46-78.
- « Sans titre », *Théâtre/Public*, n° 200, Gennevilliers, avril-juin 2011, p. 5.
- « Difficile sortie d'animal » [extrait de la version pour la scène de *Le Vrai sang*, IV, 1], accompagné d'extraits de carnets de mise en scène de Valère Novarina et d'un cahier de photographies d'Alain Fonteray, *Théâtre/Public*, n° 200, Gennevilliers, avril-juin 2011, p. 6-16.

- « La respiration figure la pensée », préface, dans *Le Jeu verbal. Oralité de la langue française*, nouvelle éd., revue, corr. et augmentée, Michel Bernardy, Paris, L'Âge d'Homme, 2011, p. 9-13.
- « Page ouverte pour Alain Trutat », *Une larme du diable*, n° 3, Brest, décembre 2011, p. 69-71.
- « Pierre pour mémoire », dans *Rencontres autour de Saint François de Sales. Thonon-les-Bains, 22-23 octobre 2010*, Thonon-les-Bains, Académie chablaisienne, « Documents d'histoire savoyarde », vol. V, 2011, p. 7-13.
- « La respiration figure la pensée », dans *Le Discours mystique dans la littérature et les arts de la fin du XIX^e siècle à nos jours*, Lydie Parysse (dir.), Paris, Classiques Garnier, « Études dix-neuviémistes », 2012, p. 169-175.
- « Personne », *Europe*, n° 1000-1001, août-septembre 2012, p. 213-217.
- « L'itinéraire du corps vers Dieu », dans *Sacri Monti. Incandescence baroque en Italie du Nord*, Valère Novarina, Marc Bayard, photographies de Giovanni Ricci-Novara, Paris, l'Autre Monde, 2012.
- « Louange du sol », dans *Pierre Lucerné*, Paris, Primo Piano, 2013, p. 19-21.
- « Observez les logaèdres ! », *NU(e)*, n° 54, Nice, octobre 2013, p. 41-43.
- « Une mâchoire dans la mer Caraïbe. Lettre à Philippe Barthelet », dans *Les Mots éclaireurs, Valère Novarina et le drame de la parole*, Philippe Barthelet, Paris, Pierre-Guillaume de Roux, 2014, p. 71-86.

TRADUCTIONS

ALLEMAND

- Brief an die Schauspieler* [Lettre aux acteurs] suivi de *Für Louis de Funès* [Pour Louis de Funès], trad. d'Alain Jadot, Bad Homburg vor der Höhe, Stefanie Hunzinger Bühnenverlag, 1990.
- Brief an die Schauspieler* [Lettre aux acteurs], suivi de *Für Louis de Funès* [Pour Louis de Funès], postf. de Curt Bernd Sucher, « Am Anfang war das Wort » [Au commencement était la parole], trad. de Katja Douvier, Leopold von Vershuer, Berlin, Alexander Verlag, 1998. Rééd. 2007.
- Die Eingebildete Operette* [L'Opérette imaginaire], trad. de Leopold von Vershuer, Berlin, Alexander Verlag, 2001.
- Lichter des Körpers* [Lumières du corps], trad. de Leopold von Vershuer, Berlin, Matthes & Seitz, 2011.

311 Gottesdefinitionen [311 Définitions de Dieu], trad. et notes de Leopold von Verschuer, Berlin, Mattes & Seitz, 2012.

Der Monolog des Adramelech [Le Monologue d'Adramélech], trad. de Leopold von Verschuer, postface de Frank Raddatz, Berlin, Mattes & Seitz, 2014.

ANGLAIS

The Theater of the Ears [Le Théâtre des oreilles], trad. d'Allen S. Weiss, Los Angeles, Sun and Moon Press, 1996.

Adramelech's Monologue [Le Monologue d'Adramélech], trad. de Guy Bennett, Los Angeles, Seeing Eye Books, 2004.

ARABE

Anwar el gassad [Lumières du corps], trad. d'Amani Ayoub, Le Caire, The Anglo-Egyptian Bookshop, 2011.

CATALAN

Carta als actors [Lettre aux acteurs], suivi de *Per a Louis de Funès* [Pour Louis de Funès], trad. de Vincenç Altaïo et Patrick Gifreu, Barcelone, Editorial Empúries, 1993.

L'Acte desconegut [L'Acte inconnu], trad. de Sabine Dufrenoy, Anna Soler Horta, présentation Hemann Bonnín, Palma de Majorque, Lleonar Muntaner Editor, 2012.

CHINOIS

倒数第二个人 [L'Avant-dernier des hommes], trad. de Ning Chun, Beijing, Presse de l'Université de la Communication de Chine, 2013.

ESPAGNOL

Carta a los actores [Lettre aux acteurs] suivi de *Para Louis de Funès* [Pour Louis de Funès], trad. et introd. de Fernando Gómez Grande, Valence, Universitat de Valencia, « Serie Traducción », 1998.

Ante la palabra [Devant la parole], trad. et notes de Fernando Gomez-Grande, Valence, Pre-Textos éditeur, 2001.

El Animal del tiempo, *Para Louis de Funes*, *Carta a los actores* [L'Animal du temps, Pour Louis de Funès, Lettre aux acteurs], trad. de Fernando Gomez Grande, Madrid, Teatro del Astillero, « Colección Dramaturgia Contemporánea », 2003.

Luces del cuerpo [*Lumières du corps*], trad. de Fernando Gómez Grande, Bilbao, Artezblai Editorial, « Teoría y Práctica », n° 10, 2011.

GREC

Brosta Ston Logo [*Devant la parole*], trad. de Louisa Mitsacou, Athènes, Éditions Papazisi AEBE, 2003.

Gramma Stous Etheporions [*Lettre aux acteurs*], *Uper Louis de Funès* [*Pour Louis de Funès*], trad. de Vasilis Papavasiliou, préface de Leopold von Verschuer, Athènes, Éditions Agra, 2003.

HÉBREU

Iguereth lasabkanim [*Lettre aux acteurs*], trad. de Ilana Zinger et Rivka Raz, Tel Aviv, Éditions Babel, 2000.

HONGROIS

A test fényei [*Lumières du corps*], trad. de Zsófia Rideg, Budapest, L'Harmattan Kiadó, 2008.

A Cselevő szó színháza [*Le Théâtre du mot agissant : Demeure fragile (extrait), Le langage se souvient, Chaos, Pour Louis de Funès, L'opérette réversible, Une langue maternelle incompréhensible, Les cendres*], trad. de Veronika Kovács, Zsófia Rideg, Enikő Sepsi, Budapest, Ráció, 2009.

Képzeletbeli Operett [*L'Opérette imaginaire*], trad. de Zsófia Rideg, Cecília Sörös, Budapest, L'Harmattan Kiadó, 2009.

ITALIEN

Per Louis de Funès [*Pour Louis de Funès*], trad. de Gabriella Drudi, Milan, Coliseum Editeur, 1988.

All'attore [*Lettre aux acteurs*] trad. de Gioia Costa, précédée de « Lettre à Gioia Costa », Parme, Pratiche editrice, 1992.

Lo Spazio furioso [*L'Espace furieux*], trad. de Gioia Costa, précédée de « Il nostro corpo più vicino è il linguaggio » [« Notre corps le plus proche est le langage »], lettre de Valère Novarina à Gioia Costa, Gênes, Costa & Nolan, 1996.

L'Atelier volante [*L'Atelier volant*], trad. de Gioia Costa, précédée de « Dove le lingue si incontrano » [« Là où les langues se rencontrent »], lettre de Valère Novarina à Gioia Costa, Milan, Costa & Nolan, « L'Opera Drammatica », 1998.

Davanti alla parola [*Devant la parole*], trad. de Gioia Costa, Milan, Ubulibri, « La collanina » n° 21, 2001.

L'Animale del tempo, *Lettera agli attori*, *Per Louis de Funès* [*L'Animal du temps*, *Lettre aux acteurs*, *Pour Louis de Funès*], trad. de Gioia Costa, Rome, Bulzoni, 2003.
La Scena [*La Scène*], trad. de Gioia Costa, Milan, Ubulibri, 2004.

JAPONAIS

Kurenai no kigen [*L'Origine rouge*], trad. de Thierry Macé, Tokyo, Renga shobô Shinsha, 2013.

PORTUGAIS

Carta aos atores, *Para Louis de Funès* [*Lettre aux acteurs*, *Pour Louis de Funès*], trad. de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « Coleção dramaturgias », 1999. Rééd. 2009.
Diante da palavra [*Devant la parole*], trad. de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « coleção dramaturgias », 2003.
O animal do tempo, *A inquietude* [*L'Animal du temps*, *L'Inquiétude*], trad. de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « coleção dramaturgias », 2005.
O ateliê voador, *Vocês que habitam o tempo* [*L'Atelier volant*, *Vous qui habitez le temps*], trad. d'Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « coleção dramaturgias », 2009.
O teatro dos ouvidos [*Le Théâtre des oreilles*], trad. et introd. de Angela Leite Lopes, Rio de Janeiro, Sette Letras, « Coleção dramaturgias », 2011.

ROUMAIN

Pentru Louis de Funès [*Pour Louis de Funès*], trad. de Paola Bentz-Fauci, Roumanie, Bucarest-Timisoara, Editura Omonia (Atelierul european de traduceri de dramaturgie), Théâtre National de Timisoara / Scène Nationale d'Orléans, 2004.
Animalul timpului [*L'Animal du temps*], trad. d'Antonia Cristinoi, Bucarest, Omonia, 2006.
Spațiul furios [*L'Espace furieux*], trad. de Paola Bentz-Fauci, Bucarest, Vremea, « teatru », 2007.
Opereta imaginară [*L'Opérette imaginaire*], trad. de Tudor Ionescu, préface de Ion Cazaban, Bucarest, Fundația culturală « Camil Petrescu », Revista « Teatrul azi », « Dramaturgi de azi », 2008.

RUSSE

Sad prisnaniya [*Le Jardin de reconnaissance*], suivi de *Loui de Fiounecy* [*Pour Louis de Funès*] et de *Fkbojdeniie V Slykbavoi Tiatr* [*Entrée dans le théâtre des oreilles*], trad. de Katia Dimitrieva, Moscou, Edition OGI, 2001.

Operetka ponarochkou [L'Opérette imaginaire] suivi de *Loutchi tiela* [Lumières ducorps], trad. et préface de Natalia Mavlevitch, Moscou, Tri Kvadrata, « Teatrtriokh kvadratov », 2009.

SLOVAQUE

Hry [Pièces : Lettre aux acteurs, Pour Louis de Funès, L'Opérette imaginaire], trad. d'Elena Flaskova, Bratislava, Divadelny Ustav, The Theater Institute, 2006.

SLOVÈNE

Govorjeno Telo. Izbor besedil 1989-2009 [Le corps parlé. Textes choisis 1989-2009], extraits de *Le Théâtre des paroles, Devant la parole, Lumières du corps, L'Envers de l'esprit*, trad. de Peter Petkovsek, Vladimir Pogacnik et Primož Vitez, préface d'Annie Gay, postface de Rok Vevor, Ljubljana, Mestnega Gledaliska Ljubljanskega, 2010.

TCHÈQUE

Imaginarni opereta [L'Opérette imaginaire], trad. de Preklad Michal Laznovsky, Prague, Edice Soucasna Hra, svazek 34, 2005.

TURC

Sözün önünde [Devant la parole], *Oyuncuya Mektup* [Lettre aux acteurs], extraits, trad. de Füsün Sönmezay, Istanbul, Broy Yayınevi, mai 1999.

CRÉATIONS RADIOPHONIQUES

Le Théâtre des oreilles, [Le 15 mars, les 23, 25, 26 avril 1980, Valère Novarina, seul dans le studio 110 avec ses livres : *La Lutte des morts, Entrée de l'homme de Valère dans le Théâtre des oreilles, Naissance de l'homme de V.*, et des instruments : piano, célesta, xylophone, violon, trompes, contrebasse, flûte, cor, guitare, clarinette, accordéon, voix, pieds, mains], *Atelier de Création Radiophonique*, Radio France, France Culture, 22 juin 1980.

Rendez-vous à Budapest, avec Valère Novarina, réal. Nicole Grandey-Retti, prod. Valère Novarina, Radio France, France Culture, 28 septembre 1986.

Les Cymbales de l'homme en bois du limonaire retentissent (d'après *La Loterie Pierrot*),

par Roséliane Goldstein, Valère Novarina, texte dit par Jean-Marie Patte, avec Jean Liardet, Jean Colloud, Marc Bron, Guguusse de la Loterie Pierrot et l'orgue limonaire du manège Dufaux, réal. Michel Créis, Yvette Tuchban, Jean-François Néollier, *Atelier de Création Radiophonique*, Radio France, France Culture, 20 mars 1994.

MISES EN SCÈNE

Le Drame de la vie, premières scènes, mise en scène et décor de Valère Novarina, Théâtre Municipal, Avignon, créé le 13 juillet 1986.

Vous qui habitez le temps, mise en scène et peintures de Valère Novarina, salle Benoît XII, Avignon, créé le 13 juillet 1989.

Je suis, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Festival d'Automne, Théâtre de la Bastille, Paris, créé le 17 septembre 1991.

Le Cirque contrarié, mise en scène de Valère Novarina, Théâtre municipal, Remscheid, créé le 28 janvier 1994.

La Chair de l'homme, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Festival d'Avignon, Tinel de la Chartreuse, Villeneuve-lès-Avignon, créé le 21 juillet 1995.

Le Jardin de reconnaissance, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Théâtre de l'Athénée, Paris, créé le 25 mars 1997.

L'Origine rouge, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Festival d'Avignon, Cloître des Carmes, Avignon, créée le 9 juillet 2000.

La Scène, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Théâtre de Vidy-Lausanne, Lausanne, créée le 30 septembre 2003.

L'Espace furieux, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Comédie-Française, Paris, créé le 21 janvier 2006.

L'Acte inconnu, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Festival d'Avignon, Cour d'honneur du Palais des Papes, Avignon, créé le 7 juillet 2007.

Le Monologue d'Adramélech, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Théâtre de Vidy-Lausanne, Lausanne, créé le 22 février 2009.

L'Opérette imaginaire, trad. hongroise de Zsófia Rideg, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Théâtre Csokonai, Debrecen, créée le 24 avril 2009. Reprise Odéon-Théâtre de L'Europe, Paris, 9-13 novembre 2010.

Le Vrai sang, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Odéon-Théâtre de L'Europe, Paris, créé le 5 janvier 2011.

L'Atelier volant, mise en scène et peintures de Valère Novarina, Théâtre du Rond-Point, Paris, créé le 6 septembre 2012.

ENREGISTREMENTS

ENREGISTREMENTS VIDÉO

« *Pour Louis de Funès* », dans *Paroles et pinceaux*, réal. Jean-Paul Le Besson, avec André Marcon, vidéo couleur, Lyon, Cargo, 1986.

La Scène, réal. Valère Novarina, Virgile Novarina, DVD, Paris, P.O.L / Dernière Bande, 2006.

L'Acte inconnu, dans *L'Acte inconnu de Valère Novarina*, réal. Dominique Thiel, coffret 2 DVD, livret de Marion Ferry, Chasseneuil-du-Poitou, SCÉRÉN/CNDP-CRDP, « Œuvres accompagnées », n° 3, 2010.

ENREGISTREMENTS AUDIO

Le Théâtre des oreilles, texte et voix de Valère Novarina, [enregistrement de la création radiophonique, *Atelier de Création Radiophonique*, Radio France, France Culture, 22 juin 1980], cassette audio, Paris, ARTALECT / Art & lectures, 1984.

Le Drame de la vie, texte et voix de Valère Novarina, dans *Les Alligators souriants : voix d'écrivains*, CD, Auch, Tristram/L'Immature, 1993.

Le Discours aux animaux (1) L'Animal du temps, voix d'André Marcon, CD, Auch, Tristram, 1988. Rééd. sous le titre *Le Discours aux animaux*, Auch, Tristram, 2004.

Le Discours aux animaux (2) L'Inquiétude, voix d'André Marcon, CD, Auch, Tristram, 1993. Rééd. sous le titre *Le Discours aux animaux*, Auch, Tristram, 2004.

L'Opérette imaginaire, réal. Thierry Balasse, voix de Michel Baudinat, Dominique Parent, Didier Dugast, Nicolas Struve, Laurence Mayor, Valérie Vinci, Elizabeth Mazeu, Daniel Znyk, Claude Merlin, musique de et par Christian Paccoud, CD avec livret, Paris, Compagnie Claude Buchvald, 1999.

Au dieu inconnu. Une séquence de La Chair de l'homme par Laurence Mayor suivi de Sauve qui peut ! Une scène de L'Origine rouge par Daniel Znyk, musique de et par Christian Paccoud, CD, Paris, P.O.L / Dernière bande, 2006.

Le Vrai sang, voix de Valère Novarina, notes, fragments, photographies, entretiens, documents sonores réunis par Pascal Omhovère, CD avec livret, Genève, Héros-Limite, « Timbres », 2006.

Journal du drame, Lecture, 1981, voix de Valère Novarina, CD, Coutras, Le Bleu du ciel, 2009.

ENREGISTREMENTS RADIODIFFUSÉS

- Le Monologue d'Adramélech*, avec Alain Cuny, Clothilde Mollet, Christian Rist, Gérard Wajeman, réal. Jean-Loup Rivière, *Atelier de Création Radiophonique*, « Abécédaire 4 », Radio France, France Culture, 9 janvier 1983.
- Pour Louis de Funès*, avec André Marcon, réal. René Farabet, *Atelier de Création Radiophonique*, Radio France, France Culture, 6 juillet 1986.
- Le Discours aux animaux*, avec André Marcon, France Culture, Radio France, 28 mai 1989.

PEINTURE, DESSIN

EXPOSITIONS

- Une journée de dessins*, 455 dessins, 22 x 24 cm, de l'aube au crépuscule, Galerie MEDaMOTHI, Montpellier, 2 avril 1980.
- Le Théâtre est vide. Entre Adam...*, 1008 dessins de midi à l'aube, pour violon, actrice et dessinateur, avec Roséliane Goldstein et Jean-Paul Thibeau, Galerie Art Contemporain-Jacques Donguy, Bordeaux, 11-12 juin 1980.
- Le Théâtre séparé*, 810 dessins, 17 x 21 cm, de l'aube à minuit, performance et exposition, Galerie Arte incontri, Fara Gera d'Adda, 14 décembre 1980.
- 24 heures de dessins*, 1021 dessins, 21 x 18 cm, de 8 h à 20 h, performance et exposition, troisième Symposium International d'Art Performance, Galerie L'Ollave, Lyon, 12-13 mai 1981 [performance], 12-30 mai 1981 [exposition].
- La Chambre noire*, deux jours de peinture, performance et exposition, Galerie À la limite, Dijon, 18-30 novembre 1982.
- Valère Novarina. Peintures*, Galerie MEDaMOTHI, Montpellier, février 1983.
- Peintures*, Galerie L'Ollave, Lyon, 22-25 mars 1983.
- Valère Novarina. Peintures*, Mas Tardieu, Saint-Jean-Laseille, 13-30 avril 1983.
- Générique. Ouverture du Drame de la vie : « Valère Novarina dessine dans la tour Saint-Nicolas, à La Rochelle, les 2587 personnages du Drame de la vie »*, [2587 dessins, 21 x 15 cm], performance et exposition, Tour Saint-Nicolas, La Rochelle, 5-6 juillet 1983.
- Valère Novarina*, peintures, Galerie Il luogo di Gauss, Milan, octobre 1983.
- Peintures*, École régionale des Beaux-Arts, Tours, 18-27 janvier 1984.
- Dessins*, Petit Foyer, Centre Georges Pompidou, Paris, 26 janvier – 5 février 1984.
- Peintures*, Galerie La Grande Serre, Rouen, 16-18 mars 1984.

- Peintures*, Galerie CLAC, Nancy, 16-27 juin 1984.
- Trente dessins*, dans le cadre de l'exposition collective *La voix, maintenant et ailleurs*, Centre George Pompidou, Paris, 20 février – 17 juin 1985.
- Cent cinquante dessins*, ELAC, Lyon, 10 octobre – 18 novembre 1985.
- 2587 dessins*, Salle de théologie du Palais des Papes, Avignon, 11 juillet – 6 août 1986.
- 2587 dessins*, Théâtre Municipal, Caen, 7-31 octobre 1986.
- 2587 personaggi dal Dramma della vita*, [2587 personnages du Drame de la vie], Teatro Ateneo, Rome, 20 novembre – 7 décembre 1986.
- Valère Novarina, peintures, dessins*, Musée de Brou, Bourg-en-Bresse, 6 octobre – 30 novembre 1986.
- 2587 dessins*, Galerie de France, Paris, 16 décembre 1986 – 17 janvier 1987.
- Valère Novarina. Peintures*, six toiles de 2 m x 2 m en six jours, Théâtre d'Hérouville, Hérouville saint-Clair, 22 octobre-22 novembre 1987.
- Paysage parlé*, peintures, Atheneum, Dijon, 4 novembre 1987.
- Vue négative*, peintures, dessins, palette graphique, réal. de Valère Novarina, voix de Roséliane Goldstein [dernières pages de *L'Inquiétude*], 16 x 30 minutes, Festival des arts électroniques, Le Grand Huit, Rennes, 28 mai – 5 juin 1988.
- 365 400 secondes avec Valère Novarina*, Espace des arts, Chalon-sur-Saône, 25 avril – 28 mai 1989.
- La Lumière nuit*, [reprise, sous ce nouveau titre, de *Vue négative*] Galerie de France, Paris, 29 novembre – 29 décembre 1990.
- L'Inquiétude rythmique. Peintures, dessins, palette graphiques*, Galerie Willy d'Huysser, Bruxelles, 24 avril – 23 juin 1991.
- 2587 dessins*, Espace Aldebaran, Baillargues, 8-24 février 1993.
- 53 Figures pauvres de Valère Novarina*, dessins de 22,5 x 19 cm, Galerie de France, Paris, 8 février – 1^{er} avril 1994.
- L'Inquiétude rythmique. Peinture, dessin, palette graphique*, Musée Sainte Croix, Poitiers, 18 janvier – 17 mars 1996.
- Peintures, dessins*, Musée d'Évreux, Évreux, février-mars 1996.
- 2587 dessins*, Espace culturel François Mitterrand, Beauvais, 4-30 avril 1996.
- Valère Novarina... Peintures, dessins*, Le Carré Saint Vincent, Orléans, 25 septembre – 15 novembre 1998.
- Les Figures pauvres*, dessins, Théâtre Le Granit, Belfort, 15 janvier – 29 février 2000.
- Peintures, Valère Novarina*, Espace Gantner, Bourogne, 16 septembre – 15 octobre 2000.
- 2587 dessins*, Le Pavé dans la Mare, Besançon, 16 septembre – 15 octobre 2000.
- Valère Novarina. Peintures*, Chapelle de la Visitation, Thonon-les-Bains, 10 novembre – 31 décembre 2000.

- Peinture, dessins*, Musée de Valence, Valence, 29 novembre 2001 – 31 janvier 2002.
- Exposition. Peinture et Dessins*, Espace d'art Le Moulin, La Valette-du-Var, 8-30 mars 2002.
- Carte blanche à Valère Novarina. « La parole opère l'espace »*, [55 œuvres du Cabinet d'art graphique sélectionnées par Valère Novarina et accompagnées d'un texte inédit], Galerie d'art graphique, Centre Georges Pompidou, Paris, 23 avril – 9 juin 2003.
- Valère Novarina, exposition. Peintures, dessins et photographies*, [2587 dessins, manuscrits, photographies de spectacle et installations autour de *Perdition* 3.14], Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie, Besançon, 8 octobre – 22 novembre 2004.
- 2587 dessins*, Mamco, Genève, 25 octobre 2005 – 15 janvier 2006.
- La Lumière nuit*, néon, peinture, palette graphique, Chapelle du Miracle, Avignon, 6-27 juillet 2007.
- 258 dessins*, École des Beaux-Arts, Avignon, 6-27 juillet 2007.
- 4 peintures, 111 dessins, 1 pierre*, peintures et dessins de Valère Novarina, photographies de Frédéric Aubert, Véronique Boutroux, Mario del Curtio, Thierry Gründler, Olivier Marchetti, film de Jean-Paul Lebesson, Galerie de la Maison de la poésie, Paris, 21 novembre – 21 décembre 2008.
- Théâtre de dessins : 2587 personnages, 311 définitions de Dieu*, dessins, film et installation sonore, Arts Santa Mònica, Barcelone, 21 avril – 27 juin 2010.
- Un temps, deux temps et la moitié d'un temps*, peintures et manuscrits dessinés, Maison de la poésie, Paris, 19 janvier – 6 février 2011.
- Les Figures pauvres*, 33 dessins, Galerie Cortex Athletico, Bordeaux, 23 novembre – 23 décembre 2011.
- Anthropoglyphes, peintures et dessins*, Galerie Chantal Bamberger, Strasbourg, 22 mars – 14 avril 2012.
- Dans l'atelier de Valère Novarina*, Théâtre du Lucernaire, Paris, 15 septembre 2012 – 13 janvier 2013.
- 13 peintures*, Galerie Le Consortium, Dijon, 15 février – 14 avril 2013.

CATALOGUES D'EXPOSITION

3294. *Danseurs et Douaniers*, Ventabren, Éditions de la Nepe, « Unfinitude », 1982.
- Valère Novarina*, textes d'Éric Colliard, Elio Grazioli, Marie-Françoise Poirer, Musée de Brou, Bourg-en-Bresse, 1986.
- 365 400 *secondes avec Novarina*, textes de Jacques Baillard, Alain Terrat et Louise Hoffmann, Espace des arts, Châlon-sur-Saône, 1989.
- La Lumière nuit*, photographies de Thierry Gründler, Frédéric Aubert, André Morain, Galerie de France, Paris, 1990.

Valère Novarina. Dessins, peintures, palette graphique, présenté par Diane Hennebert, Galerie Willy d'Huysser, Bruxelles, mai 1991.

L'Inquiétude rythmique, présenté par Jean-Noël Vuarnet, Musée Sainte-Croix, Poitiers, 1996.

Théâtre de dessins : 2587 personnages et 311 définitions de Dieu, en français et catalan, Brigitte Rambaud (dir.), Barcelone, Eumo Editorial / Arts santa Mònica, 2010.